

DECLARACIÓN DEL TESTIGO MANUEL MENÉNDEZ QUINTANA

Fecha de la declaración : 27-03-2007

Orden en la sesión : 04

- *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal y los abogados.*
- En normal negro, las respuestas.
- Los comentarios del juez, comienzan por **GB**
- **En rojo**, lo que no se entiende bien y es de libre transcripción.
- **NOTA del Transcriptor (n.t.)**

Nomenclatura de las partes que intervienen en el interrogatorio:

<i>MF SÁNCHEZ</i>	Ministerio Fiscal - Olga Emma Sánchez Gómez
<i>A GERIA</i>	Acusación Particular Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad
<i>G PÉREZ</i>	Acusación Particular Guillermo Pérez Ajates
<i>AVT</i>	Acusación Popular AVT
<i>Á PEDRAZA</i>	Acusación Particular Ángeles Pedraza Portero y otros
<i>M PELICARI</i>	Acusación Particular Mario Pelicari Giraladini y su esposa
<i>D TRASHORRAS</i>	Defensa de José Emilio Suárez Trashorras
<i>D A. TORO</i>	Defensa de Antonio Toro Castro
GB	Presidente del Tribunal – Gómez Bermúdez
S	Secretario Justedicial
T	Testigo

Toma de Juramento al testigo.

00:00:00

GB: Buenas tardes, siéntese, por favor.

T: Buenas tardes.

GB: ¿Jura o promete decir verdad?

T: Sí.

GB: He de informarle que, si faltare a las obligaciones que acaba de contraer, puede incurrir en un delito castigado con pena de prisión y multa, ¿me ha entendido? además de otra que se llama de inhabilitación.

GB: ¿Hay alguna circunstancia, relación o condición que puede impedirle o dificultarle decir la verdad?

T: No.

GB: Conteste, por favor, en primer lugar, a las preguntas del Ministerio Fiscal.

Ministerio Fiscal.- Olga Emma Sánchez Gómez.

00:00:38

MF SÁNCHEZ: Con la venia de la Sala, ¿Señor Menéndez y usted trabaja de conductor en una empresa asturiana?

T: Eh, soy, soy autónomo.

MF SÁNCHEZ: ¿Es autónomo?

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Desde cuándo conoce a Antonio Toro Castro?

T: Desde pequeño, prácticamente.

MF SÁNCHEZ: ¿Y José Emilio Suárez Trashorras?

T: Um, desde... no sé, de 2003 o por ahí, más o menos.

MF SÁNCHEZ: ¿Usted ha tenido algún tipo de relación comercial, de trabajo con, con ellos dos?

T: Eh, alguna vez le hecho algún trabajo para la tienda de los coches o algo.

MF SÁNCHEZ: ¿Para qué tienda?

T: Para una tienda de automóviles que tenía.

MF SÁNCHEZ: ¿Quién tiene la tienda?

T: Antonio.

MF SÁNCHEZ: Antonio. ¿José Emilio ayudaba a Antonio en esa tienda?

T: Yo le vi alguna vez por allí, tampoco estaba todos los días allí.

MF SÁNCHEZ: El tipo de trabajo que usted realizó para Antonio Toro Castro, ¿le era abonado, se lo pagaban?

T: Si le hacía, si alguna chapucilla, sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Qué tipo de trabajo, en qué consistía?

T: Cambiar el aceite o ir al desguace a buscar alguna pieza para un coche, cosas así.

MF SÁNCHEZ: Usted recuerda que a finales del año 2003, concretamente el día 28 de diciembre del año 2003, ¿José Emilio Suárez Trashorras le hizo a usted un encargo?

T: Eh, sí.

MF SÁNCHEZ: ¿En qué consistió ese encargo?

00:01:59

T: En ir hacer unas placas de matrículas.

MF SÁNCHEZ: ¿Le dijo para qué vehículo era?

T: No, me dio un justificante nada más de... de Tráfico, me dijo hazme unas placas de matrícula, con esta matrícula.

MF SÁNCHEZ: ¿Cuándo le dio el justificante, en el momento de encargársela o posteriormente, porque usted se lo solicitó?

T: No, me vio y me o sea, me dijo toma este papel y hazme unas placas, nada más.

MF SÁNCHEZ: ¿No es cierto que cuándo... dónde, dónde encargo usted esa, la confección de esas, esas placas de matrículas?

T: Recambios del Norte.

MF SÁNCHEZ: Recambios del Norte, ¿no es cierto que en Recambios del Norte le pidieron a usted la documentación del vehículo para poder realizar las placas?

T: No, les di ese papel y el carné de identidad, que fue lo que me pidieron.

MF SÁNCHEZ: ¿Perdón?

T: El, el, el papel, un justificante que tenía de Tráfico y el carné de identidad.

MF SÁNCHEZ: ¿Usted recuerda la declaración que prestó en Policía y ante el Juzgado, ante el Juez de Instrucción Central?

T: No me acuerdo, hace mucho tiempo ya.

MF SÁNCHEZ: Usted mencionó que, efectivamente, eh, en Recambios del Norte le solicitaron la documentación del vehículo para poder efectuar las placas y se lo comunicó a José Emilio Suárez Trashorras.

T: Sí, me dio ese justificante, o sea.

MF SÁNCHEZ: ¿O sea que usted volvió dos veces a Recambios del Norte?

T: Sí, puede ser, es que, es que, no me acuerdo, señora hace mucho tiempo ya.

MF SÁNCHEZ: ¿Qué tipo de justificante le dio José Emilio Suárez Trashorras?

T: Justificante de Tráfico.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda usted si era un original o era fotocopia?

T: Pues ahora mismo no le sabría decir, no me acuerdo.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda si era un original pero el sello de Tráfico estaba...?

00:03:40

T: Posiblemente fuera un original pero luego me parece que se quedaron con él, eh... eh... la Policía, me parece que fuera, se quedó con él porque, luego unos días me... me estaban buscando o algo así, y fui a la tienda a buscar unas piezas y me dijeron que, o sea fui yo a la Policía y les dije: "Oye mira, me estuvisteis buscando por esto" y entonces yo tenía, me parece un original, me parece, no estoy seguro y ellos fotocopiaron, me parece, el papel porque le metieron en una máquina para saber si era verdad o sea verdadero o falso el papel.

MF SÁNCHEZ: ¿Recuerda usted si el sello que tenía ese documento se leía bien?

T: Pues no le sabría decir.

MF SÁNCHEZ: No lo recuerda lo que declaró, en su momento.

T: No sabría decir pero creo que, vamos, era original.

MF SÁNCHEZ: ¿Le preguntó usted a José Emilio para qué vehículo, para cuál o, para qué vehículo eran esas placas de matrículas?

T: No.

MF SÁNCHEZ: ¿Usted sabía si José Emilio Suárez Trashorras se estaba dedicando a la compraventa de vehículos?

T: ¿Me puede repetir la pregunta, por favor?

MF SÁNCHEZ: ¿Qué si usted sabía si José Emilio Suárez Trashorras se dedicaba a la, a la, compraventa de vehículos?

T: Sí, o sea, sí, con su cuñado, sí.

MF SÁNCHEZ: Con su cuñado.

T: Sí, compraban y vendían coches.

MF SÁNCHEZ: ¿Sabe usted si esas placas de matrícula eran para un vehículo Toyota, Toyota Corolla?

T: No, en aquel momento no lo sabía, lo supe luego.

MF SÁNCHEZ: ¿Por qué lo supo luego?

T: Por la Policía.

MF SÁNCHEZ: ¿No es cierto que usted también a ese vehículo fue a hacerle un cambio de aceite?

T: Sí.

MF SÁNCHEZ: ¿Le pregunto a José Emilio si era el mismo vehículo al que se le había cambiado las placas?

T: No.

MF SÁNCHEZ: ¿Ni él le comentó nada?

00:05:33

T: No.

MF SÁNCHEZ: ¿Le preguntó por qué se cambiaron las placas de... a un vehículo?

T: No.

MF SÁNCHEZ: ¿Le dijo que había tenido algún golpe, algún problema?

T: No, yo, en su día me las encargó, se las di a él y luego ya... o sea.

MF SÁNCHEZ: Oiga, ¿y por qué le, le, le encarga José Emilio a usted que haga las placas de matrícula? ¿No le preguntó usted que por qué no iba él?

T: Porque otras veces, eh, me lo decía Antonio, a lo mejor: "Oye vete a buscarme esto y tal", entonces yo no le di ninguna importancia, como otras veces le había hecho más recados, o sea no me, no me cogía...

MF SÁNCHEZ: ¿Había, había encargado otras veces confección de placas de matrícula?

T: No, placas no, o sea un piloto, unas pastillas de freno, un recado, a lo mejor aparecía por allí, eh, "Oye, me vas a buscar esto", yo iba se lo traía.

MF SÁNCHEZ: ¿Le pagó por hacer este tipo de trabajo?

T: Si, siem... siempre me paga, o sea, me daba lo que fuera, "Oye, que cuanto te debo" pues, veinte, treinta euros por cambiar el aceite, los filtros lo que fuera.

MF SÁNCHEZ: Pues nada más, muchas gracias.

GB: Gracias, las acusaciones.

Acusación particular Angélica María Geria Cortés y su hijo menor de edad.

00:06:35

A GERIA: No hay preguntas, Señoría. Sí, con la venia, Señoría, ¡Ay! Perdón.

GB: Sí, sí. Por Angélica María Geria Cortés.

A GERIA: Bien, con la venia, Excelentísimo señor, permíteme. Usted, que conocía al señor Toro desde la infancia, como ha dicho, y al señor Suárez Trashorras en los últimos años, eh, ¿ellos tenían una relación de, aparte de cuñados, una especie de sociedad?

T: Um, no sé a qué se refiere, sociedad.

A GERIA: Si hacían todos los negocios juntos.

T: No, prácticamente, yo, o sea, al que veía en la tienda era Antonio, o sea, era el que siempre estaba allí y el que siempre, Emilio aparecía por allí casualmente, o sea, prácticamente aquello era de Antonio; que yo, o sea, que yo recuerde, no lo sé.

A GERIA: ¿Conocía de los otros negocios que tenían ellos?

T: No, o sea, no me, no me interesa a lo que se dedicaban, o sea.

A GERIA: ¿Después del 11 de marzo, Antonio estaba nervioso?

T: Pues no sé yo, no sé decirle.

A GERIA: No hay más preguntas, Señoría.

GB: Gracias, ¿Alguna acusación más?

Acusación particular Guillermo Pérez Ajates.

00:07:42

G PÉREZ: Con la venia, señor, Manuel Murillo, en nombre de Pérez Ajates. Mire usted, ¿Podía, por favor, Señoría podría exhibírsele el folio 5.520, a fin de que diga si éste es el papel que le entregaron para presentar cuando hizo las placas? Fig... figura al folio.

GB: Ahí lo tiene usted, mire a la pantalla.

G PÉREZ: Mire usted este papel aquí figura.

GB: ¿Quiere que le enseñe el original o lo ve bien?

G PÉREZ: ¿Este es el papel que le entregaron a usted cuando fue a encargar las placas, fue este el papel donde figura Emilio Suárez Trashorras como titular del coche?

T: Sí, ése es el papel que... sí.

G PÉREZ: Es ése, mire usted, la pregunta, se refiere usted en su declaración siempre, ha... habla de, de Antonio, al que conoce usted de toda la vida y de también de, de su cuñado José Emilio y siempre, cuando habla de él, se refiere usted a Emilio el minero ¿Es que era conocido así por su... porque trabaja en una mina o porque era un minero conocido porque había trabajado? ¿Por qué razón que le llama Emilio el minero?

T: Le llamaban así, Emilio, Emilio el minero.

G PÉREZ: ¿Era conocido así en Avilés, por el Emilio el minero?

T: Sí.

G PÉREZ: ¿Sabe usted el porqué le, le llamaban esto o no lo sabe?

T: Porque en su día fue minero, trabajó en la mina.

G PÉREZ: Pues nada más, señor.

GB: Gracias. Acaba usted de contestar que este es el documento que le dan, pero examine usted el original. Roberto proyecte el documento.

T: Sí, sí es éste.

GB: Roberto.

T: Sí.

GB: En la parte de abajo, ya, ya sí, ya sé que dice que es ese que pone: "Solicito que..." ¿Le dio sólo ese documento o le dio alguno más?

T: No, no, éste.

GB: Ese nada más.

00:09:39

T: Sí, nada más este.

GB: Bien. ¿Las defensas?

Acusación Popular Asociación Víctimas del Terrorismo y Acusación particular Ángeles Pedraza Portero y otros.

00:09:41

AVT: Con la venia, Señoría.

GB: Perdón, La Asociación de Víctimas del Terrorismo.

AVT: Y también en nombre de María Ángeles. Vamos a ver, son dos preguntas nada más. Usted ha referido a Emilio Suárez como el minero, eh, y dice que ambos los conocía desde, desde críos, ¿Usted en algún momento oyó algo de compraventa de explosivos, compra o tráfico de detonadores o que tuvieran ellos alguna relación con este, con este material?

T: No.

AVT: ¿Nunca?

T: No.

AVT: ¿Y, con posterioridad al, al atentado del 11M, ha oído algo de que hubieran, bueno, pues tenido relación con este tráfico de, de explosivos?

T: No.

AVT: Vamos a ver, ¿era algo sabido, como se ha manifestado alguna vez, que eh, ciertos mineros sustraían explosivos y que era conocido en la zona de Avilés y demás que había un pequeño tráfico de explosivos en la zona?

T: Que yo sepa no, no sé.

AVT: No sabe, vale ninguna pregunta más.

GB: Gracias.

Acusación particular de Mario Pelicari Giral dini y su esposa.

00:10:43

M PELICARI: Con la venia, con la venia, señor, la acusación en nombre de Mario Pelicari. Vamos a ver, al hilo de las preguntas que le han hecho anteriormente ¿Conocía el testigo que Antonio Toro Castro, eh, y Emilio Suárez Trashorras se dedicaban al tráfico de estupefacientes?

T: Eh... yo, Antonio sí, pero Emilio no sé a que se dedicaba, vamos estaba retirado de la mina.

M PELICARI: No lo sabe, eh, ¿Sabía usted, eh, lo sabía usted por si era público, porque lo había conocido, se lo había dicho alguien, eh... que Emilio Suárez Trashorras era confidente del... de la Policía?

T: No.

M PELICARI: No lo sabía. No hay más preguntas, Señoría.

GB: Gracias, ¿alguna más? Las defensas.

Defensa de José Emilio Suárez Trashorras.

00:11:26

D TRASHORRAS: Sí, Señoría, con su venia.

GB: La defensa de Suárez Trashorras.

D TRASHORRAS: Muchas gracias, Señoría, con su venia. Vamos a ver ¿Usted llegó a ver el coche?

T: Sí.

D TRASHORRAS: ¿Cuándo le encargaron las placas?

T: No, cuando me encargaron las placas, no.

D TRASHORRAS: No lo vio ¿Cuándo lo vio?

T: Pues, eh... un día que me lo subió para hacerle aceite, filtro y demás.

D TRASHORRAS: ¿Cuándo ya tenía puestas las placas?

T: Um, Um.

D TRASHORRAS: ¿Le dijo Trashorras por qué necesita unas placas?

T: No.

D TRASHORRAS: No se lo dijo. Vamos a ver, cuándo comparece usted, dice al folio 5.118, dice usted que, al día siguiente, el 29 de diciembre, Emilio le entregó un impreso modelo de la Jefatura Provincial de Tráfico, ¿no es así?

T: Sí.

D TRASHORRAS: Que es ese impreso que acabamos de ver ahí en la pantalla, ¿verdad?

T: Sí.

D TRASHORRAS: Es ese mismo. Ahí dice que es un Toyota Corolla, ¿Cómo dice usted que, que no sabía que, que vehículo era si ahí lo dice, es un Toyota Corolla?

T: Porque yo no miré el papel, yo se lo di al de la tienda de recambios, o sea.

D TRASHORRAS: No miró el papel.

T: No.

D TRASHORRAS: Bueno, se lo encargó Emilio.

T: Sí.

00:12:47

D TRASHORRAS: Eso, y se lo encargó con su documento de identidad y pone hay ahí arriba Emilio y el carné de identidad y su domicilio, es decir, Emilio no ocultó en ningún momento que le encargaba a usted esas placas, ¿verdad?

T: No.

D TRASHORRAS: Vamos a ver, es que, en esa misma declaración de la que yo le acabo de hablar, 5.118, dice usted: "Le entregó un impreso modelo, que es este, y un escrito informático de antecedentes del vehículo, que tiene un sello, ilegible, que es el que entrega en este acto", es decir, que junto a ese modelo le entregó también el escrito de información de tráfico dónde figura el número de bastidor, el número de motor, el número de todo, lo entregó usted en el Juzgado, ¿se acuerda?

T: No, no me acuerdo.

D TRASHORRAS: No se acuerda, pero dijo usted que lo entregaba y además está aquí. Ninguna pregunta más, Señoría.

GB: Gracias, ¿Alguna defensa más? Roberto, pantalla, por favor.

Defensa de Antonio Toro Castro.

00:13:53

D A. TORO: Perdón, sí, señor, con su venia. Soy la defensa número 8 de Antonio Toro. Oiga ¿Recuerda usted cuándo cerraron la tienda, cuándo se cerró esa tienda de...?

GB: Roberto, eh, Sala. ¿Recuerda cuándo cerraron la tienda? Le preguntan.

T: Pues no, ahora mismo no, no sé la fecha exacta.

D A. TORO: ¿Pudo ser, pudo ser antes del verano del 2003?

T: Sí, sí, antes de verano pudo ser.

D A. TORO: Bien, no hay más preguntas, gracias.

GB: Gracias ¿Alguna más? Bien, ahora sí. Roberto, proyecte, por favor, la imagen del folio 5.121, ¿Recuerda usted ese documento?

GB: Sí vale el original, señor auxiliar.

T: Ahora mismo no me acuerdo si venia grapado al otro o no, no le... no le sabría decir.

GB: No lo recuerda.

T: No, no lo recuerdo pero es que no lo sé si venía grapado o no.

GB: Ya se puede marchar. Gracias.